



RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS POR ACTIVIDADES UNIVERSITARIAS

- CULTURALES
DEPORTIVAS
DE REPRESENTACIÓN ESTUDIANTIL
SOLIDARIAS Y DE COOPERACION

Renovación

Sí

SUBTIPO

Competencia de idioma

CENTRO, SERVICIO U ÓRGANO PROPONENTE

Facultad de Traducción e Interpretación

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD

Curso de Interpretación de la lengua griega moderna al español. Nivel II

WEB DE LA ACTIVIDAD (en su caso)

ORGANIZA

Centro de Estudios Neogriegos, Bizantinos y Chipriotas

DIRECTOR/A

(que certificará la asistencia y participación en la actividad)

Moschos Morfakidis Filactós

FECHA DE REALIZACIÓN

del 01-10-2013 al 31-01-2014

Nº DE HORAS

40

CREDITOS SOLICITADOS

4

CREDITOS CONCEDIDOS

4

JUSTIFICACION Y MEMORIA EXPLICATIVA (extensión máxima: 1.500 caracteres sin espacios)

El Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, además de las clases de lengua griega moderna que ofrece la Universidad de Granada en las Facultades de Filosofía y Letras, y de Traducción e Interpretación, ofrece anualmente cursos de Lengua y Traducción griegas en distintos niveles. Las clases se imparten en las dependencias de nuestro Centro.

PLAN DE LA ACTIVIDAD, PROGRAMA, CONTROL DE ASISTENCIA, MÉTODO DE EVALUACIÓN, EN SU CASO (extensión máxima: 3.500 caracteres sin espacios)

El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.

Al final del curso, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación en griego/español.
Los aspectos económicos y profesionales del mercado de la interpretación en griego/español.
Distintas situaciones comunicativas habituales en el mercado de la interpretación en griego/español, para

poder anticipar sus componentes y practicar la interpretación bilateral y la traducción a la vista en el marco de las mismas.

- La responsabilidad social del intérprete profesional en griego/español.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a la vista.
- La técnica de la toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Así mismo al final del curso, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública en griego/español.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral en griego/español a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista griego/español.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, griego y español, así como su repercusión en la comunicación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

TEMARIO TEÓRICO:

1. La traducción a vista (TAV): descripción, criterios de calidad, diferencia entre la traducción escrita y la traducción a vista, esfuerzos cognitivos en la TAV y en la Interpretación Simultánea (IS), ventajas e inconvenientes de la TAV frente a la IS, modelo de esfuerzos aplicado a la TAV, disponibilidad lingüística y modelo gravitacional (Gile 1995, 2009).
2. Modalidades prácticas de la TAV griego/español en el mercado laboral.
3. Preparación de la traducción a vista griego/español: técnicas (subrayado, segmentación, traducción, numeración, etc.) y estrategias (anticipación, generalización, segmentación, transformación, etc.), encaminadas a la identificación de la información esencial versus accesoria, detección y resolución de las dificultades semánticas, lingüísticas, estilísticas, sintácticas, etc.
4. La interpretación bilateral en griego/español: situaciones prototípicas, anticipación de componentes e integración de la TAV en situaciones de interpretación bilateral.
5. La toma de notas: repaso y profundización de conocimientos adquiridos en Interpretación 1.

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

1. Repaso de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación en griego/español.
2. Lectura de textos en las lenguas B/C, griego.
3. Práctica de refuerzo de la automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional.
4. Práctica de la toma de notas.
5. Práctica de la traducción a vista griego/español.
6. Práctica en distintas situaciones comunicativas en griego/español.

Prácticas de Laboratorio

Práctica 1. Práctica de las fórmulas rutinarias y conversacionales en las lenguas de trabajo, griego/español

Práctica 2. Práctica de exposiciones y presentaciones orales.

Práctica 3. Práctica de la IB en griego/español.

Práctica 4. Práctica de la traducción a la vista y de la toma de notas en griego/español.

METODOLOGÍA

o Presentación por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.

o Presentaciones por parte de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor (nivel de lengua y temáticas generales, no especializadas), tanto preparados fuera de clase como en el aula.

o Debates mono y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.

o Clases prácticas basadas en ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción –toma de notas, re-expresión, síntesis, etc.) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.

o Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación monológica y dialógica.

o Clases prácticas de interpretación bilateral a nivel básico.

o Clases prácticas de interpretación monológica de discursos adaptados a nivel básico.

Evaluación

Para esta asignatura los procedimientos de evaluación serán los siguientes:

- Prueba de interpretación (competencias 1, 3, 5, 10,13, 18, 33, 35, 47)
- Ejercicio de síntesis y/o interpretación monológica y/o interpretación dialógica

La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación). El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10.

OBSERVACIONES